

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Deutsch-Türkisch Zweisprachigkeit

Almanca-Türkçe İkidillilik

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von Ayşe Gürel für die Deutsch-Türkisch Zweisprachigkeit umgeschrieben worden  
İkidillilerde Afazi Testi'nin C Bölümü Ayşe Gürel tarafından Almanca/Türkçe ikidilliliđe uyarlanmıştır.

# APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

## İKİ DİLLİLERDE AFAZİ TESTİ

### TEIL C/BÖLÜM C

Deutsch-Türkisch Zweisprachigkeit

Almanca-Türkçe ikidillilik

#### WORTERKENNUNG/SÖZCÜKLERİ TANIMA

\*\*\*Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Türkischen hat. Sind Sie bereit?

428. Baum	1. elma	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. kar	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. şimşek	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Hammer	4. çekiç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Fisch	5. kapı	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. balık												
	7. pencere												
	8. testere												
	9. ağaç												
	10. koyun												

\*\*\*Burada okumaya başlayın

Size Türkçe bir sözcük göstereceğim, siz bana bu sözcüğün listedeki Almanca sözcüklerden hangisi olduğunu söyleyeceksiniz. Hazır?

433. süt	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. at	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. gömlek	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. çiçek	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. koltuk	5. Blume	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Bleistift												
	7. Blatt												
	8. Pferd												
	9. Gummi												
	10. Esel												

#### WORTÜBERSETZUNG/SÖZCÜK ÇEVİRİSİ

\*\*\*Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Türkische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(bıçak)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(kapı)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(kulak)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(kum)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(bavul)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(sevgi)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(çirkinlik)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(cesaret)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(üzüntü)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(neden)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Aşağıdaki sözcükleri tek tek yüksek sesle okuyun. Eğer hasta yanıtında parantez içindeki sözcüğü söylese "+", eğer değişik ancak kabul edilebilir bir sözcük söylese "1", eğer çevirisi yanlışsa "-", 5 saniye içinde yanıt vermezse "0" işaretleyin ve bir sonraki sözcüğe geçin.

\*\*\*Okumaya başlayın

Size Türkçe bir sözcük söyleyeceğim, bu sözcüğü Almanca'ya çevireceksiniz. Hazır?

448. Traş bacağı	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. Duvar	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. Boyun	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. Tereyağı	(Butter)	+	1	-	0	(451)
452. Şapka	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. Nefret	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. Neşe	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. Korku	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. Delilik	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. Güzellik	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

## SATZÜBERSETZUNG/CÜMLE ÇEVİRİSİ

\*\*\*Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Türkische. Sind Sie bereit?

458. Ich kämmt mir die Haare in dem Badezimmer. (Banyoda saçımı taradım)	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(459)
460. Bertha hat nichts gegessen (Bertha hiçbirşey yemedi)	Text	1	2	3	mal gelesen	(460)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(461)
462. König Ludwig der Dritte warnte seine Leute vor der Epidemie. (Kral üçüncü Ludwig halkını salgına karşı uyardı)	Text	1	2	3	mal gelesen	(462)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(463)
464. Einer Nacht wird er mit dem Trinken aufhören. (Bir gece içmeyi bırakacak)	Text	1	2	3	mal gelesen	(464)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(465)

466. Wieviel Touristen sind am zweiten Juli angekommen? (Temmuzun ikisinde kaç turist geldi?)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(466) (467)
468. Die Sekretärin schrieb fünfundzwanzig Briefe am Montag. (Sekreter Pazartesi yirmibeş mektup yazdı)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(468) (469)

\*\*\*Çevirilecek cümleleri hastanın isteğine göre yüksek sesle tekrar ederek, kaç kez tekrar ettiğinizi işaretleyiniz. Parantez içinde önerilen çeviride 3 sözcük grubu belirtilmiştir. Hasta bu sözcük gruplarından kaç tanesini doğru olarak çevirirse, o sayıyı işaretleyiniz. Eğer çeviri eksikse, yanlış olarak kabul ediniz. Eğer her sözcük grubunda bir ya da birden çok yanlış varsa, ya da hasta yanıt vermezse, cümleyi üç kez tekrarladıktan sonra "0" işaretleyiniz. Eğer hastanın çevirisi parantez içinde verilmiş olan cümle değil ancak yine de kabul edilebilir ise "+" işaretleyiniz.

\*\*\* Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Size Türkçe cümleler vereceğim, Almanca'ya çevireceksiniz. Hazır?

470. O parmağını kesti. (Er schnitt sich am Finger)	tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1		(470) (471)
472. Arzu hiçkimseyi görmedi. (Arzu sah niemanden)	tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1		(472) (473)
474. Sultan birinci Cem askerlerini fırtınaya karşı korudu. (Sultan Cem der Erste schützte seine Soldaten vor dem Sturm)	tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1		(474) (475)
476. Bir yaz resim yapmaya başlayacak. (Eines Sommers werde ich mit dem Malen anfangen)	tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1		(476) (477)
478. Mayıs'ın üçünde kaç asker ayrıldı? (Wieviel Soldaten sind am dritten Mai weggegangen?)	tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1		(478) (479)
480. Çiftçi Cumartesi otuziki inek satın aldı. (Der Bauer kaufte zweiunddreißig Kühe am Samstag)	tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1		(480) (481)

#### GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/GRAMER YARGILARI

\*\*\*In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Türkische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Türkische". Sind Sie bereit?

482. Der Dichter schrieb Englisch.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Ich hasse von Peter.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)

486. Helmut aß schnell.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Frederich gratulierte die Sportler.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Dem Kind begann zum Laufen.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Diese Stadt ist nicht schön.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. I ging überall außer des Museums.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Nach von dem Film gingen wir zu einer Stube.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

\*\*\* Bu bölümde hasta kendisine okunan cümlelerin doğru bir Türkçe cümle olup olmadığını belirtmelidir. Hasta cümlelerin doğru olduğunu söylese "+", yanlış olduğunu söylese "-", yanıt vermezse "0" işaretleyiniz. Daha sonra, cümlelerin doğru şeklini söyleyerek düzeltirse ve bu kabul edilebilir bir cümle ise, "+", kabul edilemez ise "-", doğru şeklini söyleyemezse, veya yanlış bir cümleyi "doğru" olarak yorumladı ise "0" işaretleyiniz. Doğru bir cümleyi (486, 492) "yanlış" olarak yorumlarsa, hem yargı, hem de düzeltme maddeleri için "-" işaretleyin. Eğer hasta cümleyi yanlış hale getirmeden değiştirirse, düzeltme maddesi için "+" işaretleyin.

\*\*\* Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size Türkçe cümleler vereceğim. Bunların doğru Türkçe cümleler olup olmadığını bana söyleyin. Eğer değilse düzeltmenizi isteyeceğim. Örneğin, "küçük kız hep annesine düşünüyor" dersem, siz "yanlış" diyecek ve düzelterek: "küçük kız annesini düşünüyor". Hazır?

498. Profesör dersi Almandada anlattı.	yargı	+	-	0	(498)
	düzeltilme	+	-	0	(499)
500. Ahmet hızlı koştu.	yargı	+	-	0	(500)
	düzeltilme	+	-	0	(501)
502. Helga'yı hoşlanırım.	yargı	+	-	0	(502)
	düzeltilme	+	-	0	(503)
504. Bu otel temiz değil.	yargı	+	-	0	(504)
	düzeltilme	+	-	0	(505)
506. Emel arkadaşına karşıladı	yargı	+	-	0	(506)
	düzeltilme	+	-	0	(507)
508. Hasan uyumak çalıştı	yargı	+	-	0	(508)
	düzeltilme	+	-	0	(509)
510. Postanenin karşısına bekledi.	yargı	+	-	0	(510)
	düzeltilme	+	-	0	(511)
512. Konsere önce alıveriş yaptık.	yargı	+	-	0	(512)
	düzeltilme	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standartisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Test boyunca sorulan sorular dışında hastanın gösterdiği davranışlar hakkında ek bilgiler.

---

Baum

1. elma

Schnee

2. kar

Fenster

3. şimşek

Hammer

4. çekiç

Fisch

5. kapı

6. balık

7. pencere

8. testere

9. ağaç

10. koyun

süt

1. Sessel

at

2. Milch

gömlek

3. Hemd

çiçek

4. Tisch

koltuk

5. Blume

6. Bleistift

7. Blatt

8. Pferd

9. Gummi

10. Esel